

# Einbauhinweise für Riementriebkomponente Nr. 979254 passend für RENAULT

## Installation instructions for timing belt tensioner no. 979254 fit for RENAULT

### Préconisations de montage pour galet tendeur n° 979254 bon pour RENAULT

**TR** Bu ürünün montajı konusunda önemli olan araç üreticisinin montaj yönergeleridir. Montaj öğrenim görmüş uzman personel tarafından uygulanmalıdır. Mali teslim eden, araç üreticisinin montaj yönergelerine dikkat edilmediğinden oluşan zararlardan sorumlu tutulamaz. Bu ürünün üreticisi, araç üreticisinin özgül montaj yönergeleri mahfuz olmak üzere, aşağıdakileri tavsiye eder:

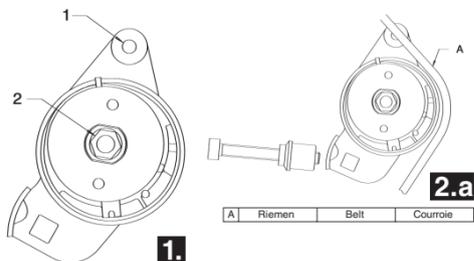
**PL** Podczas montażu powyższych elementów istotnym są zalecenia producenta pojazdu. Montaż musi być przeprowadzony, przez przeszkolony personel. Dostawca części nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niezastosowania się do zaleceń montażowych producenta pojazdu. Producent powyższych produktów, zastrzegając specyficzne zalecenia montażowe producenta pojazdu, zaleca:

**CZ** Rozhodující pro montáž tohoto výrobku je montážní návod výrobce vozidla. Montáž má provádět pouze vyškolený odborný personál. Dodavatel neručí za škody způsobené nedodržením montážního návodu výrobce vozidla. Výrobce tohoto výrobku doporučuje s ohledem na specifické montážní pokyny výrobce vozidla následující postup:

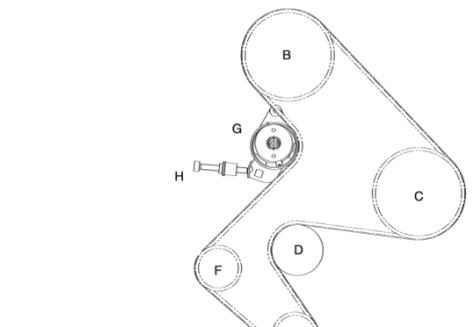
**H** Ezen termék beépítésénél a gépjármű gyártójának utasításait kell figyelembe venni. A beépítést csak kiképzett szakszerelők végezhetik. A termék szállítója nem vállal felelőséget azokra a hibákra amelyek a gépjármű gyártó beszerelési utasításainak be nem tartása okozott. A termék gyártója, a gépjármű gyártó beszerelési utasításainak feltétel nélküli figyelembe vétele mellett, a következőket javasolja:

**RUS** Основополагающими при установке этого продукта являются инструкции по установке изготовителя автомобиля. Установка должна выполняться обученным квалифицированным персоналом. Поставщик не несет ответственности за повреждения, вызванные несоблюдением инструкций изготовителя автомобиля по установке. Изготовитель данного продукта рекомендует, с учетом специальных инструкций изготовителя автомобиля, следующее:

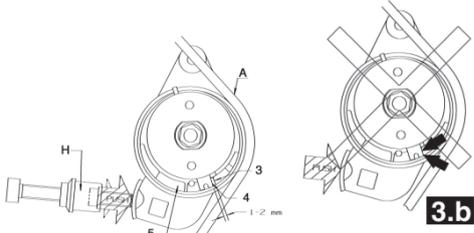
**I** Per il montaggio di questo prodotto sono determinanti le istruzioni di montaggio del costruttore automobilistico. Il montaggio deve essere eseguito da personale esperto e addestrato. Il fornitore non risponde dei danni causati dal mancato rispetto delle istruzioni di montaggio del costruttore automobilistico. Il produttore di questo prodotto, fatte salve le specifiche istruzioni di montaggio del costruttore automobilistico, raccomanda quanto segue:



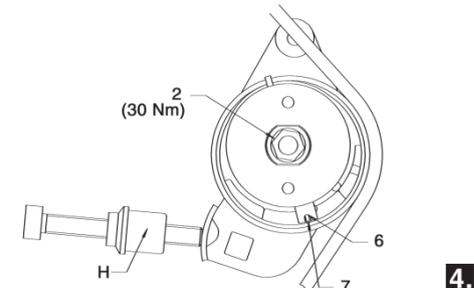
1	Ø 6mm Auhängestift	Ø 6mm Dowel Pin	Goupille Ø 6mm
2	Befestigungsmutter	M8 Nut	Ecrou M8



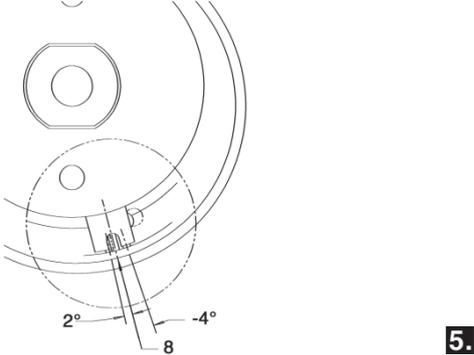
B	Nockenwelle	Camshaft	Arbre à Cames
C	Benzinpumpe	Fuel Pump	Pompe à Carburant
D	Führungsrolle	Idler	Galet Enrouleur
E	Kurbelwelle	Crankshaft	Vilebrequin
F	Wasserpumpe	Water Pump	Pompe à Eau
G	Spannrolle	Timing Belt Tensioner	Galet Tendeur
H	Spannschraube	Screw-Jack Inst. Tool	Vis/écrou



A	Riemen	Belt	Courroie
H	Spannschraube	Screw-Jack Inst. Tool	Vis/écrou
3	Oberer Anschlag	Load Stop	Butee de Charge
4	Lasche mit Einstellkerbe	Pointer Tab	Pointeur
5	Spannerarm	Arm	Bras



H	Spannschraube	Screw-Jack Inst. Tool	Vis/écrou
2	M8 Befestigungsmutter	M8 Nut	Ecrou M8
6	Einstellkerbe der Lasche	Position Indicator Notch	Encoche du Pointeur
7	Markierung am Spannerarm	Meanbelt position mark on arm	Marque du Bras du Tendeur



8	Mittellinie der Lasche mit der Einstellkerbe	Position Indicator Notch Centerline	Axe Median de L'encoche du Pointeur
---	--	-------------------------------------	-------------------------------------

**TR** a. Takma iþleminden önce motorun ve gergi kasnaðnýn otam sýcaklýðyna gelinceye dek soðumalary beklenerek kayýþ geriliminin doðru þekilde ayarlanmasý saðlanmalýdýr. Hiçbir zaman sýcak bir motora soðuk bir gergi kasnaðy veya soðuk bir motora sýcak bir gergi kasnaðy takýlmamalýdýr.

**PL** a. Silnik i rolka napinajaca musza przed pracami montazowymi ostygnac do temperatury otoczenia, aby zapewnic prawidlowe ustawienie naprezania paska. W zadnym przypadku nie nalezy montowac zimnej rolki napinajacej na goracym silniku ani odwrotnie.

**CZ** a. Aby bylo zaruceno správné nastavení řemenu, musel byt před instalací jak motor, tak napínací kládka ochlazen na teplotu okolí. Studená napínací kládka se za žádných okolností nesmí montovat na horký motor a opačně.

**H** a. A motort és a feszítőtárcsát szerelés előtt környezeti hőmérsékletre kell hűteni, ahhoz, hogy a szíjfeszítés megfelelő beállításra megvalósítható legyen. Egy új feszítőtárcsát semmilyen körülmények között nem szabad forró motorra szerelni, de fordítva sem.

**RUS** a. Чтобы правильно отрегулировать натяжение ремня, двигатель и натяжной ролик перед монтажом необходимо охладить до температуры окружающего воздуха. Ни в коем случае нельзя монтировать холодный натяжной ролик на горячем двигателе, или наоборот.

**I** a. Motore e tenditore devono essere portati entrambi a temperatura ambiente prima dell'installazione, in modo da garantire una corretta regolazione della tensione della cinghia. Evitare assolutamente di installare un tenditore freddo su un motore caldo e viceversa.

b. Krank mili ve eksantrik mili saat yönünde birinci silindirin ateþleme üst ölü noktasý pozisyonuna döndürölür ve trigger kayýþý çýkarýlýr (volandaki iparete dikkat edin!). Bu pozisyonunda birinci silindir ateþleme pozisyonunda olduðundan eksantrik miline ve krank miline hiçbir (pozitif veya negatif) kuvvet uygulanmamaktadýr. Bu nedenle eksantrik milinde veya krank milinde ani hareket olmamacahtýr. Genel olarak, dipillerin pozisyonunun motordaki ilgilili "üst ölü nokta" iparellerine göre ayarlanmasýna dikkat edilmelidir.

b. Przekreć wal korbowy oraz wałek rozrządu w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara do pozycji górnego punktu zwrotnego dla pierwszego cylindra i zdemontować pasek zebaty (zwrócić uwagę na znacznik na kole zamachowym!). W tym położeniu dla pierwszego cylindra przypada chwila zapłonu i na wałek rozrządu ani na wal korbowy nie oddziałują zadnie siły ani momenty (dodatnie ani ujemne). W związku z tym nie powinny też występować żadne nagłe ruchy wałka rozrządu ani wału korbowego. Generalnie należy zwrócić uwagę na to, aby położe-nie kół zebatych zgadzało się z odpowiednimi znacznikami na silniku dla „górnego punktu zwrotnego“.

b. Kĺíková hlídka a vačková hlídka se ve směru hodinových ručiček otočí do polohy horní úvratí zapalování (ZOT) pro první válec (dbat na značky na setrvačniku) a vyjme se ozubený řemen. V této poloze je první válec v poloze zapalování a žádná síla (kladná nebo záporná) popř. momenty nepůsobí na vačkovou hlídka a kĺíkovou hlídka. Neměly by vznikat ani žádné skokové pohyby vačkové a kĺíkové hlídek. Všeobecně je nutno dbát na to, aby poloha ozubených kol souhlasla se značkami na motoru pro horní úvratí.

b. A főtengelyt és a bűtköstengelyt óramutató járásával megegyezõ irányban az elsõ henger felsõ gyújtás holtpon-ti állásba kell forgatni és a fogasszajt ekkel távolítani (a lendkeréknel lévõ jelzést figyelembe venni). Ebben a helyzetben az elsõ henger gyújtás-pozícióban van és sem a bűtköstengelyre sem a főtengelyre semmilyen erõ (sem pozitív, sem negatív) sem nyomaték nem hat. Fontos arra ügyelni, hogy a fogas-kerekek állása a motoron található felsõ holtpon-ti jelzéseknek megfeleljen.

b. Коленчатый и распределительный валы поворачивают по часовой стрелке в положение верхней мёртвой точки (ВМТ) первого цилиндра и снимают зубчатый ремень (следить за маркировкой на маховике!). В этом положении первый цилиндр находится в позиции зажигания, и на коленчатый и распределительные вал не действуют никакие (положительные или отрицательные) силы или моменты. Поэтому не допускаются резкие движения распределительного и коленчатого валов. В целом необходимо следить за тем, чтобы положение зубчатых колёс совпадало с соответствующей маркировкой „верхней мёртвой точки“ на двигателе.

b. Ruotare l'albero motore e l'albero a camme in direzione oraria fino alla posizione del punto morto superiore di accensione per il primo cilindro e togliere la cinghia dentata (attenzione alla marcatura sul volano!). In questa posizione il primo cilindro si trova in posizione di accensione e nessuna forza (positiva o negativa) o momento agisce sull'albero a camme o sull'albero motore. Non dovrebbero verificarsi nemmeno movimenti repentini dell'albero a camme e dell'albero motore. In generale si deve fare in modo che la posizione degli ingranaggi coincida con le relative marcature nel motore per il "punto morto superiore".

**Triger kayýþý gergi kasnaðnýn motora takýlmasy**

**Montaz rolki napinajacej pasek zebaty na silniku**

**Montáz napínací kládky ozubeného řemenu na motor**

**A fogasszaj-feszítőtárcsa motora való felszerelése**

**Монтаж натяжного ролика зубчатого ремня на двигателе**

**Montaggio del tenditore con cinghia dentata nel motore**

c. Gergi kasnaðnýn takmadan önce döner montaj desteðini tamamen sola döndürün. Böylesce daha sonra kayýþýn takýlmasy kolaylaþmýþ olur.

c. Przed zamontowaniem rolki napinajacej odchylic obrotowy uchwyt montazowy całkowicie w lewo. Dzieki temu latwiej bedzie zalozyc pasek zebaty.

c. Pohybujte otočným montážním držákem na doraz doleva, před tím, než začnete s montáží vodící kládky. Tím si připravíte pozici pro snazší montáž rozvodového řemenu.

c. A szerelőtartót egészen balra kell billenteni, mielőtt a feszítőtárcsa felszerelésre kerül. Emiatt a szj késõbb könnyen felhelyezhetõ.

c. Прежде чем монтировать натяжной ролик, поверните монтажный держатель в крайнее левое положение. Это позволит впоследствии легко уложить ремень.

c. Spostare il supporto di montaggio girevole completamente a sinistra prima di montare il tenditore. Ciò facilita il successivo montaggio della cinghia.

d. Gergi kasnaðnýn, aský piminin (Ø 6 mm) yerine geçtiðinden emin olduktan sonra tespit edin. (bkz. Resim 1). Gergi kasnaðnýn desteðe düz bir þekilde oturması gerekir.

d. Zamocowac rolka napinajaca dopiero po upewnieniu się, że zawieszony został kolek uchwytowy Ø 6 mm (patrz ilustracja 1). Rolka napinajaca powinien przyle-gac płasko do uchwytu.

d. Nasadte a upevněte napínací kládku teprve tehdy, až si budete jstí, že nasazovací čep Ø 6 mm je správně nasazený ( viz obr 1). Napínací kládka se naplocho nasadí na držák.

d. A feszítõtárcsát csak azután szabad rögzíteni, miután meggyõzõdtünk arról, hogy a felüg-gesztõ csap (Ø 6 mm) be van akasztva (lásd 1 ábra). A feszítõtárcsa a tartón laposan fekvõdjön fel.

d. Натяжной ролик закрепите только после того, как убедитесь в том, что навесной штифт Ш 6 мм навешен (см. рис. 1). Натяжной ролик должен плоско прилегать к держателю.

d. Fissare il tenditore solo quando siete sicuri che la spina di arresto Ø 6 mm è bloccata (ved. figura 1). Il tenditore dovrebbe aderire al supporto.

e. M8 tespit somununu iyice sıkýn.

e. Dokreć recznie nakretke mocujace M8.

e. Upevňovací matice M8 se dotáhne rukou.

e. M8-as rögzítõanyát kézzel meghúzni.

e. Вручную туго затянуть крепёжную гайку М8.

e. Serrare saldamente il dado di fissaggio M8.

**Triger kayýþý gergi kasnaðnýn takýlmasy**

**Dalsze czynności montazowe dot. rolki napinajacej pasek zebaty**

**Instalace napínací kládky ozubeného řemenu**

**A fogasszaj-feszítõtárcsa szerelése**

**Установка натяжного ролика зубчатого ремня**

**Installazione del tenditore con cinghia dentata**

f. Triger kayýþý krank mili ve eksantrik mili kasnaklýrna takýlýr ve gergi kasnaðý tahnik düzenine göre monte edilir (bkz. Resim 2a ve 2b).

f. Zalozyc pasek zebaty na kola wału korbowego i wałka rozrządu i zamontowac rolke napinajaca zgodnie ze schematem napędowym (patrz ilustracja 2a i 2b).

f. Rozvodový řemen nasadíme na kĺíkovou a vačkovou hlídka a napínací kládka se nainstaluje napinajaca zgodnie ze schématem napędowym (patrz ilustracja 2a i 2b).

f. A fogasszaját a főtengelyt és bűtköstengelyt kerekekre fel kell helyezni, és a feszítõtárcsát árekekre kell felszerelni (lásd 2a és 2b ábra)

f. Зубчатый ремень укладывается вокруг зубчатых колёс коленчатого и распределительного валов в соответствии со схемой привода (см. рис. 2a и 2b)

f. Collocare la cinghia dentata intorno agli ingranaggi dell'albero motore e dell'albero a camme, e installare il tenditore in base al layout del comando (ved. figure 2.a e 2.b)

g. Gergi kasnaðý, sykýþýrma çývatasýyla triger kayýþýna doðru hareket ettirilir. Bu sýrada gergi kasnaðý tümleye kayýþa doðru hareket eder. Üst engel ve ayar çentikli dil arasynda 1-2 mm mesafe kalýncaya dek gergi kasnaðnýn kayýþa doðru döndürün (bkz. Resim 3a).

g. Dokrecając srube napinajaca przesuwać rolke napinajaca w głąb paska zebate-go. Cala rolka napinajaca porusza sie przy tym w kierunku paska. Obracac rolka napinajaca dalej w głąb paska, az miedzy górnym ogranicznikiem a nakładka z karbem nastawczym utworzy sie odstep 1-2 mm (patrz ilustracja 3a).

g. Napínací kládkou pohybuje pomocí napínacích šroubů až k tomu zapadne do držák rozvodového řemenu. Kompletní napínací kládka se pohybuje ve směru rozvodového řemenu. Pohybujte dále napínací kládkou dále až mezi horním dorazem a deskou s nastavovací drážkou vznikne odstup 1 – 2 mm. (viz obr. 3a.)

g. A feszítõtárcsát a feszítõcsavar segítésével el kell mozdítani, amíg az ékszíra illeszkedik. A komplett feszítõtárcsa eközben a szj irányába mozdul. Forgassa tovább a feszítõtárcsát a szjba, amíg a felsõ ütöközés és a heveder beállítóhomya között 1-2 mm távolság be nem áll (lásd 3a ábra).

g. Натяжной ролик перемещается в зубчатый ремень с помощью натяжного болта. Натяжной ролик в сборе передвигается при этом в направлении ремня. Продолжайте вворачивать натяжной ролик в ремень до тех пор, пока между верхним упором и пластиной с установочной риской не будет достигнуто расстояние 1-2 мм (см. рис. 3a и 3b).

g. Muovere il tenditore con la vite di serraggio nella cinghia dentata. Il tenditore completo si muove ora in direzione della cinghia. Continuare a ruotare il tenditore nella cinghia fino a quando si è creata una distanza di 1-2 mm fra la battuta superiore e la linguetta con la tacca di regolazione (ved. figure 3.a e 3.b).

**Dikkat: Gergi kasnaðnýn bu noktadan ileriye döndürmeyin. Gergi kasnaðý kolunu hareket ettirmeye devam ederseniz, gergi kasnaðý zarar görebilir.**

**Uwaga: nie obracać rolki napinajacej poza ten punkt. Dalsze przesuwanie ramienia rolki napinajacej może spowodować uszkodzenie rolki napinajacej.**

**Pozor: nikdy neotáčejte napínací kládku přes tento bod. Pokud budete pohybovat ramenem dále, může dojít k poškození napínací kládky.**

**Figyelem: A feszítõtárcsát nem szabad e ponton túl forgatni. Ha a feszítõtárcsa karja tovább mozdul, akkor ez a feszítõtárcsa sérüléséhez vezethet.**

**Внимание: Не поворачивайте натяжной ролик дальше этой точки. Если продолжать перемещение рычага натяжного ролика, это может стать причиной его повреждения.**

**Attenzione: Non ruotare il tenditore oltre questo punto. Se il braccio del tenditore supera questo punto, il tenditore potrebbe subire un danno.**

h. Krank mili saat yönünde iki (2) kez tam döndürölerek tekrar birinci silindirin ateþleme üst ölü noktasý pozisyonuna ayarlanýr. Bu sýrada triger kayýþý dipilere oturur.

h. Obróć wal korbowy dwa (2) pełne obroty w kierunku zgodnym z ruchem wskazó-wek zegara i ponownie ustawic w polozeniu górnego punktu zwrotnego dla 1-go cylindra. W ten sposób pasek osadzi sie na kolach zebatych.

h. Kĺíkovou hlídka otočime celé dvě otáčky ve směru hodinových ručiček až zase dosáhneme pozice ZOT horní úvratí, na váči č. 1. Tím dosáhneme, že si rozvodový řemen do ozubeného kola správně "sedne".

h. A főtengelyt az óramutató járásával megegyezõ irányban két teljes fordulattal ekkel fordítani és az 1. számú hengert újól a felsõ gyújtásholtpon-ti állásba hozni. Ezalatt a fogasszaj fel tud írni a fogaskerekekre.

h. Коленчатый вал поверните на два (2) полных оборота по часовой стрелке и снова установите в положение ВМТ первого цилиндра. При этом происходит „посадка“ зубчатого ремня на зубчатые колёса.

h. Ruotare l'albero motore per due (2) giri completi in direzione oraria e regolarlo di nuovo in posizione del punto morto superiore del cilindro 1. Ha luogo un "assemblamento" della cinghia dentata negli ingranaggi.

i. Gergi kasnaðý kolundaki iparetin dilin ayar çentidiyle bir hizaya gelinceye dek sykýþýrma çývatasýný yavaþca geriyeye doðru döndürün (bkz. Resim 4).

i. Powoli krecić sruba napinajaca wstecz, aż znacznik na ramieniu napinacza pokryje się z karbem nastawczym nakładki (patrz ilustracja 4).

i. Otáčejte napínacím šroubem pomalu nazpět, dokud se značení na napínacím rameni nepřekryje s nastavovací drážkou na stavěcí destičce. Viz obr. 4.

i. Lazítsa meg a feszítõcsavart addig, amíg a feszítõkar jelzése a heveder beállító-homyával egybeesik (lásd 4 ábra)

i. Медленно поверните натяжной болт назад, пока маркировка на рычаге устройства для натяжения ремня не совпадет с установочной риской накладаки (см. рис. 4).

i. Girare lentamente in senso opposto la vite di serraggio fino a quando la marcatura sul braccio del tenditore coincide con la tacca di regolazione della linguetta (ved. figura 4).

j. Tespit somunu 30 Nm ile sıkýn.

j. Dokreć nakretke mocujaca kluczem dynamometrycznym (30 Nm).

j. Upevňovací matku dotáhne na 30 Nm.

j. A szorítóanyát 30 Nm-rel meg kell húzni.

j. Затяните крепёжную гайку с усилием 30 Nm.

j. Serrare il dado di fissaggio con 30 Nm.

**Not:** Motor oda sýcaklýðynda (20°C) çalyþýlýryrsa ve rölantideyse, gergi kasnaðý kolundaki iparetin ayar çentikli dil úzerinde düzgün bir tempolya salýnmasý gerekir. Ýparetin ayar çentikli dilin orta giçisi úzerinde +2° ve -4° arasyndaki salýnmay, izin verilen tolerans aralyðý içindedir. (bkz. Resim 5).

**Uwaga:** gdy silnik uruchamiany jest w temperaturze pokojowej (20°C) i pracuje na biegu jałowym, wtedy znacznik na ramieniu napinacza powinien oscylować równomiernie nad nakładką z karbem nastawczym. Oscylacja między +2° a -4° znacznika nad linia środkowa nakładki z karbem nastawczym mieści się w dopuszczalnym za-kresie tolerancji (patrz ilustracja 5).

**Upozornění:** Při nastartování motoru při chladném 20 °C a při chodu na volnoběh, musí značení na napínacím rameni stejnoměrně oscilovat přes destičku s nastavovacím zářezem. Oscilace od +2° do -4° nepřevyšují je v pásmu povolené tolerance. (Obrázek 5).

**Megjegyzés:** Ha a motort szobahőmérsékleten (20 fok) elindítjuk és üresjárásban fut, akkor a feszítõkar jelzése a heveder beállítóhomya körül ingadozik. Egy +2 foktól -4 fokos ingadozás a középhelyzethez viszonyítva belül van a megengedhető hibahatáron. Lásd 5 ábra.

**Примечание:** Если двигатель запускается при комнатной температуре (20 °C) и работает в холостом режиме, маркировка на рычаге устройства для натяжения ремня должна равномерно вибрировать над пластиной с установочной риской. Колебания от +2° до -4° маркировки над средней линией пластины с установочной риской соответствует нормам диапазона допусков (см.рис.5).

**Nota:** Se il motore viene avviato a temperatura ambiente (20°C) e sta girando al minimo, la marcatura sul braccio del tenditore dovrebbe oscillare uniformemente sulla linguetta con la tacca di regolazione. Un'oscillazione della marcatura compresa fra +2° e -4° sulla linea mediana della linguetta con la tacca di regolazione rientra nell'intervallo di tolleranza ammesso. (ved. figura 5).